1959
-
1963

阿登纳回忆录

（四）

899

上海人民出版社

China需要全本请访问 www.ertongbook.com

阿登纳回忆录

1959—1963

断　片

（四）

〔德意志联邦共和国〕康拉德·阿登纳著

上海人民出版社

Konrad Adenauer

Erinnerungen 1959—1963

Fragmente

Deutsche Verlags-Anstalt

Stuttgart 1968

根据德意志联邦共和国斯图加特

德意志出版社 1968 年版译出

阿登纳回忆录 1959—1963

〔德意志联邦共和国〕康拉德·阿登纳著

上海人民出版社出版

（上海绍兴路 5 号）

新华书店上海发行所发行 上海群众印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 9.25 字数 178,000

1973 年 6 月第 1 版 1973 年 6 月第 1 次印刷

印数 1—23,500

统一书号：11171·42 定价：0.75 元

内 部 发 行

China

译 者 说 明

本书作者康拉德·阿登纳（Konrad Adenauer，1876—1967）在1949—1963年期间曾担任德意志联邦共和国总理。这部回忆录的主要内容，是作者追叙从1945年至1963年期间所经历的一些重大国际事件和国际会议，以及他当时所持的政治态度。

全书共分四卷。本卷内容主要叙述作者在1959—1963年间的重大政治活动，包括同戴高乐、肯尼迪、本-古里安等人的会晤、会谈情况。全书共分十五章：第一、二两章写作者参加两次巴黎会议（1959年12月）情况；第三章写作者同以色列总理本-古里安在纽约的会晤；第四至第七章，写作者同戴高乐、德勃雷和比内的交谈内容；第八章写作者访问美国同肯尼迪的会谈；以后各章均写作者在1961年后同戴高乐的历次会谈情况，这些会谈反复谈到德法合作、美法关系、欧洲经济共同体、欧洲政治联盟、改革北大西洋公约组织等问题。另有附录两篇，一篇是作者在德法合作条约签订周年之际所作的电视讲话摘录，另一篇是作者去世前不久在马德里作的关于国际形势的演讲。后一篇比较集中地阐明了作者当时对国际形势的总的看法。

限于时间，原来附在原著第四卷篇末的四卷人名索引和事件索引没有译出，但每章前的大事记和原书注释全部照译。此外，为了便于读者参考，还加了部分译者注释。书末的人名译名对照表，是参照原著第四卷人名索引译出的，但只限于本卷出现的人名。

参加本书译校的有上海外国语学院德法语系德语组和上海人民出版社编译室两单位的部分同志。由于我们水平有限，时间仓促，错误的地方，请读者批评指正。

1973年3月

目　　录

前言(阿登纳家属) …… 1

大事记一(1959 年 5 月 11日—1959 年 12 月 2 日)…… 2
第一章　1959 年 12 月 1 日和 2 日巴黎会谈札记 …… 7

大事记二(1959 年 12 月 7 日—1959 年 12 月 21 日) ……16
第二章　1959 年 12 月底巴黎会谈札记 ……17

大事记三(1960 年 1 月 4 日—1960 年 3 月 15 日) ……24
第三章　1960 年春的世界旅行
1．“……想到欧洲的狭小圈子以外!” ……26
2．1960 年 3 月 14 日在纽约华道夫-阿斯托里亚饭店
同以色列总理本-古里安会晤 ……27

大事记四(1960 年 3 月 23 日—1960 年 5 月 17 日) ……36
第四章　1960 年 5 月破裂的东西方首脑会议前夕
1．1960 年 5 月 14 日同戴高乐的会谈 ……38
2．会见戴高乐、艾森豪威尔和麦克米伦 ……45

大事记五(1960 年 5 月 19 日—1960 年 7 月 30 日) ……50
第五章　朗布依埃
1．对法关系异乎寻常的变化——1960 年 7 月 4 日
同比内的谈话 ……52

需要全本请访问 www.ertongbook.com

2. 1960 年 7 月 29 日和 30 日在朗布依埃同戴高乐的
会晤 ……58

大事记六(1960 年 8 月 11 日—1960 年 10 月 8 日) ……70
第六章 法国对北大西洋公约组织批评的要点
1960 年 10 月 7 日同法国总理米歇尔·德勃雷的谈话 …72

大事记七(1960 年 10 月 13 日—1961 年 2 月 11 日) ……80
第七章 欧洲和美国
1961 年 2 月 9 日同戴高乐的谈话 ……83

大事记八(1961 年 2 月 16 日—1961 年 4 月 17 日) ……94
第八章 同肯尼迪总统初次会晤
1961 年 4 月访问美国 ……97

大事记九(1961 年 4 月 17 日—1961 年 5 月 20 日) ……109
第九章 欧洲必须做出一个开端!
1961 年 5 月 20 日在波恩会见戴高乐 ……111

大事记十(1961 年 5 月 31 日—1961 年 12 月 9 日) ……125
第十章 联邦新政府组成后会见戴高乐
1961 年 12 月访问巴黎 ……132

大事记十一(1961 年 12 月 11 日—1962 年 2 月 15
日) ……150
第十一章 对欧洲政治合作的新倡议
1962 年 2 月 15 日在巴登-巴登会晤戴高乐 ……152

大事记十二(1962 年 2 月 19 日—1962 年 7 月 8 日)……171
第十二章　1962 年 7 月在法国进行国事访问期间同
戴高乐的会谈 ……178

大事记十三(1962 年 7 月 9 日—1962 年 9 月 9 日)……199
第十三章　1962 年 9 月戴高乐在联邦共和国的回访 ……201

大事记十四(1962 年 9 月 10 日—1963 年 1 月 22
日)……210
第十四章　1963 年 1 月 22 日德法条约
1．概述：有关欧洲政治联盟的商谈经过 ……217
2．1963 年 1 月 21 日、22 日和 23 日在巴黎同
戴高乐会谈 ……223
3．摘自签订德法条约时的电视讲话 ……239

大事记十五(1963 年 1 月 24 日—1963 年 7 月 5 日)……241
第十五章　德法条约规定的协商会谈序幕
1963 年 7 月 4 日戴高乐抵波恩 ……249

大事记十六(1963 年 7 月 19 日—1963 年 10 月 15 日)…262

附　录
前联邦总理康拉德·阿登纳博士为回忆录记下的这段
笔记系根据 1964 年 1 月 14 日德法条约签订周年时所
作的一篇电视讲话写成 ……266
1967 年 2 月 16 日前联邦总理康拉德·阿登纳博士在
马德里文化协会会堂的演讲 ……270

人名译名对照表 ……281

前　言

《阿登纳回忆录 1955—1959》的前言中提到，第四卷将发表我们父亲的手稿。现公布于此。这是一些断片，是素描式的原始文字记录，记载着他和戴高乐总统、肯尼迪总统、本-古里安总理以及其他政治首脑的谈判、会谈情况。这些资料只是作者用作最后加工的素材。他本当把这些内容和那些年代发生的政治事件的前因后果联系起来，并给予相应的评价。但他来不及完成这项工作就去世了。

从我们父亲的谈话中，我们得知，他写回忆录时，主要着眼于抒发自己的政见。我们看到，直到他临终前还在为欧洲担心。手稿也集中反映了这一点，正是有鉴于我们父亲的这种政治用意，我们感到有责任把他的手稿原封不动地加以发表，尽管它是些断片，因而是有缺陷的。

每章之前所列的大事记，是根据我们父亲的工作笔记编成的，以便读者查考。四卷《回忆录》的人名索引和事件索引是德意志出版社负责加的。对安纳丽丝·波萍迦给予的合作，我们特此致以深切的谢意。

阿登纳家属

大 事 记 一

1959 年 5 月 11 日—8 月 5 日　　日内瓦四大国外长会议。

第一阶段：1959 年 5 月 11 日—6 月 20 日；

第二阶段：1959 年 7 月 13 日—8 月 5 日。

没有达成协议。1959 年 8 月 5 日，无限期休会。关于召开首脑会议的讨论则继续进行。

1959 年 6 月 1 日　　原联邦粮食、农林部长海因利希·吕布克名誉博士，当选为德意志联邦共和国总统。

1959 年 6 月 3 日　　艾森豪威尔总统在一次记者招待会上声明说，美国出席有苏联参加的首脑会议的最低条件是，苏联尊重西方各国在柏林的权利和义务，到德国重新统一为止。

1959 年 6 月　　戴高乐总统在访问意大利时，为了欧洲经济共同体六国在外交问题上进行合作，建议设立政治秘书处。其他伙伴国反应冷淡。

1959 年 7 月 10 日—21 日　　在斯德哥尔摩举行的会议上，丹麦、英国、挪威、奥地利、葡萄牙、瑞典和瑞士作出决定，就建立欧洲自由贸易区(EFTA)进行谈判。谈判将于 1959 年 9 月 8 日开始。

1959 年 8 月 3 日　　艾森豪威尔总统宣布，苏联总理赫鲁晓夫将于 9 月访问美国。艾森豪威尔本人也将回访苏联。

需要全本请访问 www.ertongbook.com
China

1959 年 8 月底　　艾森豪威尔在欧洲作闪电式的访问。

1959 年 8 月 26 日—27 日　　艾森豪威尔总统和阿登纳总理在波恩会谈。会谈结束后发表的联合公报指出，在大西洋联盟内部两国进行合作是两国对外政策的支柱之一。两国决心以和平的方式争取公正地解决德国的分裂问题。艾森豪威尔重申美国及其盟国的诺言，保障柏林居民的自由和幸福。

1959 年 9 月 10 日　　艾森豪威尔回国后，在一次电视广播讲话中声明，对美国来说，二百万西柏林居民的自由和所有西方盟国的自由同等重要。只有确实尊重西方在柏林的地位，确实通过和苏联的认真谈判能有希望缓和紧张局势，召开首脑会议才会有所裨益。

1959 年 9 月 14 日　　联邦总理阿登纳向德国联邦议院的基督教民主联盟-基督教社会联盟议会党团作外交和内政形势报告。在谈到德英关系时，他指出，英国对腊帕茨基计划的态度可能导致两国意见分歧。他认为，这个计划无论以何种形式出现，都是为了削弱北大西洋公约组织。另外欧洲自由贸易区的问题也可能导致两国意见分歧。

1959 年 9 月 16 日　　戴高乐总统宣布，授予阿尔及利亚自决权，最迟在有效恢复和平四年后生效。

1959 年 9 月 15 日—27 日　　苏联总理赫鲁晓夫访问美国。9 月 26 日—27 日和艾森豪威尔在戴维营会谈。会谈后发表公报说，双方就德国问题交换了意见。在柏林问题上，双方一致同意举行新的谈判。

1959年9月28日　艾森豪威尔总统在一次记者招待会上着重指出，已和苏联总理赫鲁晓夫达成协议，未来柏林问题的谈判应不受时间的限制，这种谈判决不在期限的束缚下举行。1959年9月29日，赫鲁晓夫总理公开承认确有其事。

1959年10月13日　在戈德斯贝格疗养区，阿登纳总理在向外国记者谈到德英分歧时说，欧洲经济共同体六国准备在经济方面给英国以尽可能的优惠，但以不损害欧洲经济共同体既定的政治目标为限。

1959年10月29日　英国外交大臣塞尔温·劳埃德在下院说，英国政府认为，中欧脱离接触，这种设想是极端危险的。另外一些办法，诸如在世界范围内建立视察地带和限制军备地区，这倒是英国政府十分赞成的。

1959年11月15日　德国社会民主党在戈德斯贝格疗养区召开特别代表大会，通过了新的基本纲领。这是德国社会民主党成立以来的第五个基本纲领。

1959年11月17日—19日　联邦总理阿登纳、外交部长勃伦塔诺和麦克米伦首相、塞尔温·劳埃德外交大臣在伦敦举行会谈，讨论裁军问题、计划中的首脑会议问题、欧洲经济共同体和欧洲自由贸易联盟的关系问题。联邦总理声明，欧洲经济共同体和欧洲自由贸易联盟的建立决不能在欧洲引起一场经济战。

1959年11月20日　丹麦、英国、挪威、奥地利、葡萄牙、瑞典和瑞士签署欧洲自由贸易联盟条约草案。

1959年11月23日　根据联邦外长勃伦塔诺的建议，

欧洲经济共同体六国外长决定每三月一次磋商政治问题。以后又决定在六国会议之后紧接着召开西欧联盟理事会议，以便和英国随时通气。到1962年为止，这类会议如期举行。

1959年11月30日—12月3日　西欧联盟会议讨论了欧洲经济共同体和欧洲自由贸易联盟之间的关系问题。会议强调指出，西欧联盟起着联结欧洲经济共同体六国和英国的桥梁作用。会议要求建立欧洲的核武装力量。

1959年12月1日—2日　联邦总理阿登纳访问巴黎。

China

第一章　1959年12月1日和2日巴黎会谈札记

1959年12月1日

戴高乐总统邀请我13点15分进餐，12点45分作过一次会谈。

12点45分的这次会谈没有什么特殊意义，大概是戴高乐为了想要弄明问题才这样做的。谈话结束时他问我，是否有什么事需要他在预定于12月2日会谈以前考虑的，请我现在就告诉他。

于是我对他说，我经常考虑，在我卸任以后，德法之间的良好关系是否也会得到保证和怎样才能得到保证。我认为首先必须使两国人民之间在尽可能广泛的范围内创造友好的气氛。因此应该在两国国内继续扩建文化中心；把青年引导在一起；特别要注意使大学生能彼此了解对方国家的情况；还要使民间团体建立尽可能密切的联系；通过交流尽量促进对方国家的学校教育事业，包括大学教育事业。所有这些联系无需我一一列举，都应该予以特别关心。另外也应该考虑一个问题，是否能在政治方面或者国际法方面做些什么。不过在这个问题上我不能对他提出任何建议，因为我对尚未肯定要做的事至今还没有研究过，我也不知道他对此抱什么态度。

China

他答应我，他要考虑所有这些问题。

12月1日下午在马提翁大厦举行会谈，法国方面参加会谈的有米歇尔·德勃雷总理、莫里斯·顾夫·德姆维尔外长和法国外交部的官员；德国方面参加会谈的除我之外还有海因里希·冯·勃伦塔诺外长和外交部的几位先生。会谈没有规定议程，讨论了各种问题，特别是还讨论了共同市场问题，美国国务院副国务卿道格拉斯·狄龙的欧洲之行① 问题，此外还有非洲问题，然后转而讨论到欧美之间的关系。这时顾夫·德姆维尔宣称，现在很多问题，特别是北大西洋公约组织问题发生变化的时期开始了，因为美国人将要撤出欧洲，以便在北美大陆用洲际导弹防御来自东方的袭击。他的发言和德勃雷的发言一样叫人吃惊，他说的是，从现在开始欧洲进入了必须自己负责防御事务的时期，而法德两国必须承担起防务领导。

我表示坚决反对这些想法。我强调说，只要有监督的核裁军没有实现，欧洲国家由于缺乏经济力量，根本就不可能同苏联取得核均势。美国负责欧洲防务自然是符合欧洲利益的，但同样也是符合美国利益的，因为如果苏联占领了欧洲大陆，美国就将被苏联所消灭。对此苏联不需要通过一场战争，就可能成为一个决定性的世界经济强国，从而能使美国经济完全陷入混乱，甚至还会引起美国国内无法预见的政治影响。

餐后，安托万·比内部长找我攀谈。他非常激动地

---

① 见16页大事记二。

对我说，几个法国部长在欧洲问题上奉行一种危险政策，如果这种政策继续下去，他将退出内阁。他还说，对赫鲁晓夫的邀请不是法国政府发出的①。

通过下午会议的讨论和比内的一席话，我感到十分吃惊。在同国务秘书路易·若克斯的一次交谈中，我问他对北大西洋公约组织开始了一个新时期的这种想法怎样看待，我一向把他当成是现实地思考问题的人。使我感到意外的是，若克斯讲的比顾夫·德姆维尔更糟，依我看完全是倒向不现实的一边去了。他还谈到，欧洲必须由一个法德联盟来负责防务。

1959 年 12 月 2 日

12 月 2 日 10 时至 12 时 45 分，我同戴高乐将军单独进行了谈话，在座的有翻译让·梅耶。但是，规定他只得在必要的地方翻译几句。

我首先对戴高乐将军谈了我对苏俄共产主义的看法。我对他说，根据我的见解，赫鲁晓夫确信资本主义经济已经破产，共产主义将会统治全世界。赫鲁晓夫是一个狂热的共产主义者，同时也是一个怀有十足帝国主义扩张野心的狂热的俄国人，这种狂热的扩张野心在沙皇时代就已经统治了俄国。我认为，只要赫鲁晓夫相信，自由人民的力量足以在一场战争中消灭苏联，或者说至少使苏联受到严重的破坏，他就不会发动那样一场战争。

---

① 见 36 页大事记四。

苏联是否会发展到随着生活的改善和教育的提高让苏俄人享受较多的自由呢？这是有可能的，但却不能肯定。不应忘记的是，1917 年起共产主义就统治着俄国，到现在已经四十二年了。也就是说，今天五十岁的俄国人还从未见识过共产主义以外的另一种国家体制。因此，我对来自东方的威胁极为忧虑。目前突然出现的美国经济疲惫，更会增强赫鲁晓夫关于资本主义制度没落的信念，也会使得在东西方会议上同他进行的谈判变得更加困难。

接着我谈了西方自由人民的总的情况，其中着重谈了美国的情况。不久前我收到了我们驻华盛顿大使威廉·格雷韦教授的一份详细报告，谈到了美国外交态度的明显变化。格雷韦是一位机敏细心的观察家，我对他的报告极为重视，并且相信是正确的。此外，行将到来的美国总统选举确实使美国舆论界对外交政策变得敏感了。

随后我谈了英国问题，简述了我同麦克米伦谈话的情况。我指出说，英国在外交上成了对苏俄态度动摇不定的领头人。

至于说到法国，去年它在外交上获得的实力增长只能令人感到高兴。虽然它有阿尔及利亚的问题，但总的说来，法国的发展确实使所有欧洲国家为之欢欣鼓舞。

关于德国的情况，我说，我们的党，基督教民主联盟，是团结一致的。德国社会民主党在 1961 年秋的大选中将为它最终上台作最大的努力。假使它上台的话，外交上将要出现不幸的倒退。我不相信它会上台，但估计大选的前景时却不能不小心谨慎。被逐出家园者和被剥夺权利者联盟大概不会提自己的候选人，但是它却仍然能

需要全本请访问 www.ertongbook.com